

FAMSI © 2005: Frauke Sachse

Lexicografía y Morfología Xinka

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Año de Investigación: 2000

Cultura: Xinka

Cronología: Contemporáneo

Ubicación: Santa Rosa, Guatemala

Tabla de Contenidos

[Introducción](#)

[Planificación e implementación del proyecto](#)

[Resultados de la investigación](#)

[La situación lingüística en el área xinka](#)

[Los datos](#)

[Lexicografía xinka](#)

[Morfología xinka](#)

[Divulgación de los resultados de la investigación](#)

[Comentarios finales](#)

[Referencias Citadas](#)

Introducción

Deseo aquí presentar mi proyecto sobre la "Lexicografía y la morfología xinka", que tuve la oportunidad de llevar adelante el año pasado gracias al subsidio generosamente recibido de la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI). El proyecto tenía como objetivo documentar el conocimiento existente al día de hoy de la lengua xinka, para subsecuentemente analizarla desde el punto de vista de la tipología lexicográfica y morfológica del idioma. El objetivo y la importancia de esta investigación serán discutidos a continuación.

En el campo de los estudios sobre Mesoamérica, la cultura y el idioma de los xinka del sudeste de Guatemala no han sido objeto de una investigación etnográfica o lingüística intensiva. Con un idioma que carece de una clara afiliación y con una conducta cultural distinta de la de otros grupos étnicos mesoamericanos, los xinka son de origen desconocido. Mientras que en tiempos pasados habitaron un área que iba de la costa del Pacífico a las tierras altas sudorientales que hoy en día constituyen el departamento

de Santa Rosa, al igual que las de Jutiapa y Jalapa, los xinka se encontraban próximos a las fronteras de los asentamientos de los mayas ch'orti y poqom, como así también de los grupos pipil, lo cual atribuye cierta importancia a la presencia xinka en el área cultural mesoamericana.

En esta área de asentamiento, Lyle Campbell y Terrence Kaufman han distinguido las variantes de Guazacapán, Chiquimulilla, Jumaytepeque, y Yupiltepeque como cuatro idiomas xinka diferentes que conforman una familia idiomática moribunda en grado extremo, ya que los xinka de Yupiltepeque están considerados extinguidos desde comienzos del siglo 20 (Campbell, 1972:187). Con respecto al estado de extinción de las otras variantes, han habido informes divergentes, los cuales cubren un espectro que abarca desde la extinción total (Kaufman, 1997: comunicación personal) a una cifra de más de 300 hablantes (Museo Ixchel, 1996).

La documentación lingüística de la lengua xinka es escasa. Los únicos datos lingüísticos a los que se puede acceder para la investigación académica, están constituidos por unos pocos vocabularios concisos o listas de palabras, al igual que por descripciones gramaticales breves e insuficientes. Además, hay una gramática colonial que lleva el título de "Arte de la lengua szinca", escrito por el clérigo Manuel Maldonado de Matos alrededor de 1770 (próximamente: Sachse, 2001). Junto con los "Estudios lingüísticos" de Eustorgio Calderón (1908) y la tesis de Otto Schumann sobre "Los Xinka de Guazacapán" (1967), esta descripción de estilo latino es la fuente de información más extensa sobre un idioma xinka de que se dispone hasta el momento. Ninguna de las referencias mencionadas sobre datos lingüísticos de los xinka aporta información substancial sobre la estructura gramatical del idioma. La morfología xinka y su tipología lingüística no han sido objeto de una investigación intensiva.

El proyecto "Lexicografía y morfología xinka" tuvo por objeto obtener una mejor información sobre la estructura de las lenguas xinka a través de la documentación del conocimiento del idioma por parte de los hablantes de hoy en día. Por lo tanto, la investigación se centró en la compilación de los datos lexicográficos y la estructura morfológica del xinka, con la esperanza de llegar a nuevas comprensiones sobre la afiliación de las lenguas y sobre el impacto que tuvieron otros idiomas sobre el xinka (por ejemplo, palabras prestadas, apropiaciones estructurales) (véase Campbell, 1972; Kaufman, 1977). Más aún, existía la expectativa de encontrar hablantes contemporáneos del xinka y trabajar con dichos informantes, todos de una edad más bien avanzada, a fin de clarificar la situación lingüística del xinka en lo que respecta a su estado de extinción.

Entregado el 20 de febrero del 2001 por:

Frauke Sachse

University of Bonn

xinka@gmx.net

Planificación e implementación del proyecto

El proyecto fue diseñado como un emprendimiento conjunto con el COPXIG (Consejo del Pueblo Xinka de Guatemala), cuerpo representativo oficial de la comunidad xinka de Santa Rosa. El COPXIG, que ya había comenzado a reunir datos sobre el idioma por su propia cuenta, se mostró muy interesado en una cooperación de esta naturaleza. El papel que debía jugar el COPXIG dentro del proyecto consistía en buscar hablantes, establecer contactos con informantes potenciales, y proporcionarme alojamiento durante el trabajo de campo. A cambio de dicha ayuda, el COPXIG recibiría los datos analizados y los resultados de la estructura gramatical del idioma, que para ellos estaban perdidos.

Se consideró que la cooperación con el COPXIG presentaba distintas ventajas. Debido a las conexiones y lazos que tienen los miembros del COPXIG con gentes influyentes de muchas comunidades rurales dentro del área de investigación, la búsqueda de informantes podía resultar eficaz. Como ya se había observado una cierta falta de voluntad por parte de algunas personas para dar información sobre su lengua y su cultura, se esperaba que los hablantes potenciales se mostraran menos reticentes a tener tratos y a trabajar con el COPXIG que con una investigadora extranjera, y que tal cosa garantizaría la aprobación del proyecto por parte de las gentes del lugar.

En el curso del proyecto se planificaron dos períodos de investigación de campo. La primera campaña tuvo lugar en febrero/marzo, y la segunda estadía en el campo se programó para principios de la estación seca, en octubre/noviembre. En el interín, el material documentado se revisó y analizó parcialmente. Las preguntas e ideas que surgieron como primeros resultados, fueron controladas una vez más con los informantes durante el segundo período de trabajo de campo.

El COPXIG debía establecer contacto con informantes potenciales antes de mi llegada, pero poder ubicar hablantes de xinka resultó una tarea más difícil de lo que se había creído en un principio. El triste hecho de que dos ancianas con las que el COPXIG deseaba que yo trabajara ya habían fallecido cuando yo llegué – una de ellas en noviembre de 1999, la otra en enero del 2000, – limitó el número de informantes disponibles. Otro hablante a quien no habíamos conocido personalmente en el primer período de trabajo de campo y que estaba dispuesto a trabajar con nosotros durante la segunda campaña de campo, falleció dos semanas antes de mi llegada. Según el COPXIG, sólo de Guazacapán y Chiquimulilla se conocían varias decenas de hablantes. Algunos ya habían sido contactados por miembros del COPXIG y las entrevistas habían sido concertadas. Sin embargo, cuando en el mes de febrero comencé con las entrevistas, no tardé mucho en darme cuenta de que la mayoría de los ancianos a quienes se consideraba conocedores del *idioma de antes* sólo podían reproducir un número muy reducido de palabras, y casi siempre de manera muy deficiente.

El error de concepto del término "*hablante*" afectó sustancialmente el proyecto de investigación, y nos llevó a cambiar nuestro foco para concentrarnos, en cambio, en la búsqueda de informantes. En Chiquimulilla fue absolutamente imposible detectar ningún hablante, y la búsqueda entonces pasó a estar concentrada únicamente en el *municipio* de Guazacapán.

Durante el trabajo de campo permanecí con los miembros del COPXIG en Chiquimulilla, trasladándome a las aldeas de los alrededores para tratar de localizar informantes para las entrevistas. La totalidad del trabajo lingüístico, me refiero a las entrevistas, fue llevado a cabo en el *municipio* vecino de Guazacapán, al que se puede llegar con facilidad por medio del transporte público. Para las demás excursiones que se organizaron a fin de extender la búsqueda de informantes hasta aldeas más alejadas, como Santa María Ixhuanán, se rentó una pick-up particular (con su chofer).

El primer período de investigación de campo (febrero/marzo):

Durante el primer período de trabajo de campo, encontramos ocho informantes, con los cuales trabajamos. Solamente tres de ellos pueden ser considerados hablantes. Un cuarto informante contribuyó a la investigación lexicográfica debido a que recordaba detalles muy amplios del léxico, pero carecía de la capacidad para hablar fluidamente el idioma, y por lo tanto, no se lo podía considerar un hablante. Los otros cuatro informantes sólo tienen conocimiento de unos pocos y sencillos detalles del léxico y tampoco tenían capacidad alguna en el manejo del idioma.

En lo que respecta a los tres que hablaban con fluidez, sólo dos, en realidad, aportaron información valiosa. A una anciana de más de 90 años ya se la encontró en un estado de confusión mental que no nos permitió entrevistarla. El segundo hablante, de 72 años de edad, ocupado con sus labores agrícolas y mostrándose reticente a compartir sus conocimientos del idioma con extranjeros, nos concedió un tiempo máximo de una hora semanal para realizar las entrevistas. Sólo con el tercer informante, que tenía 88 años y un estado de salud muy precario, fue posible trabajar en forma regular y efectiva.

El segundo período de investigación de campo (octubre /noviembre):

Durante el segundo período de trabajo de campo se dedicó una cierta cantidad de tiempo a controlar una vez más las formas y frases documentadas durante la primera estadía en el campo con los dos informantes principales. Como la COPXIG ha tenido dificultades en localizar más informantes, se invirtió todavía más tiempo en la búsqueda de otros hablantes. Si bien en el área de Guazacapán fue posible encontrar cuatro hablantes más, ninguno de ellos podía o deseaba colaborar con el proyecto. Varias excursiones más por los alrededores resultaron infructuosas en cuanto a obtener información adicional sobre hablantes.

Resultados de la investigación

La investigación no ha sido completada y seguirá adelante. A continuación se dará más bien una descripción de los resultados inmediatos del proyecto en lugar de hablar de los aspectos específicos de la morfología y del léxico xinka, puesto que éstos datos están aún en una etapa preliminar.

La situación lingüística en el área xinka

El proyecto sobre la "Lexicografía y morfología xinka" arroja como resultado, información sobre la situación lingüística en Santa Rosa. Como todavía existe la posibilidad de que encontremos algunos hablantes, podemos revertir la triste aseveración de que el xinka está totalmente extinguido (véase Fernández 1938, Tujab 1987), aunque las cifras oficiales de Guatemala o los estimados del COPXIG sobre la existencia de aproximadamente cien hablantes activos deben considerarse como una exageración enorme. Esta confusión debe ser atribuída al concepto errado del término "*hablante*", que ha llevado a datos que establecen un número excesivo de hablante: de esta forma, un reconocimiento lingüístico inédito llevado a cabo por el *Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín* en 1997 menciona que el 9% del total de la población de Guazacapán es hablante del xinka (PLFM 1999: comunicación personal).

En realidad, la situación lingüística es más desalentadora: los pocos hablantes que pudimos encontrar y con los que trabajamos en el curso de este proyecto se mostraron, ya sea muy reticentes a compartir sus conocimientos, o intentaron comercializarlos. El conocimiento del idioma de los hablantes existentes debe calificarse como extremadamente deficiente, y los datos documentados varían enormemente en ciertos aspectos. Es necesario mencionar que el xinka ya no se usa para la comunicación cotidiana. Ninguno de los hablantes, inclusive los individuos que no se prestaron a cooperar, ha expresado que mantuvieran conversaciones con ninguno de los otros hablantes – cada uno de ellos aseguró no conocer a ningún otro hablante. Lo que es más, todos ellos dijeron haber adquirido su habilidad para hablar "en lengua" de sus abuelos u otros mayores, pero no de sus padres, quienes ya empleaban el español como el idioma de comunicación de todos los días. A partir de ésto podemos llegar a la conclusión que parece no haber quedado ningún hablante de xinka como su lengua materna, lo que vendría a apoyar la idea de que el xinka es una lengua muerta, más que en peligro de extinción.

Los datos

Dado el hecho de que todos mis informantes cuentan ya con una avanzada edad y se fatigan muy pronto cuando dan información (por ejemplo, generalmente después de una hora), las entrevistas que logramos concretar son bastante concisas. Como ya no hay hablantes que todavía se comuniquen activamente en xinka entre ellos, el marco metodológico de documentación se vió limitado únicamente a las entrevistas y al

sonsacamiento de información. Debido a la situación lingüística y al grado de competencia idiomática de los hablantes, tampoco fue posible documentar el idioma en su contexto cultural, como así tampoco se pudieron grabar narraciones coherentes. Cuando debían explicar temas más complejos, los dos informantes que considerábamos hablantes por lo general volvían a hablar nuevamente en español.

En total, como resultados substanciales del proyecto, se pueden presentar 40 horas de entrevistas grabadas. En cuanto a la lexicografía, se documentó una cantidad útil de detalles del léxico (véase más abajo). La información sobre el léxico fue obtenida bajo la forma de frases simples. Los informantes también articularon desde oraciones completas hasta plegarias cortas e historias muy breves. En comparación con los datos sobre el xinka que han estado disponibles para ser estudiados hasta ahora (véase más arriba), el nuevo material documentado forma un corpus valioso para un análisis lingüístico de la morfología y la morfosintaxis xinka, que va más allá de la información sobre la estructura del lenguaje de que se dispone hoy en día.

Lexicografía xinka

Puesto que no bastaría con agregar simplemente otra lista de detalles del léxico a los datos sobre el xinka que ya son conocidos, el estudio del léxico xinka tuvo por objeto comparar los nuevos datos documentados con las anotaciones de léxico de las listas de palabras y vocabularios que han estado disponibles hasta el momento (por ejemplo Calderón 1908; Maldonado de Matos ~1770; McQuown 1949; Schumann 1967). Los datos lexicográficos que se documentaron durante el transcurso del proyecto no exceden en número a los datos conocidos hasta este momento. Sin embargo, los datos del proyecto muestran que la información acerca de ciertas palabras varía dependiendo de cada hablante, y que estas formas pueden ser desviaciones de datos más antiguos.

A fin de presentar un ejemplo más bien simple de estas divergencias, podemos observar la variada información en el léxico xinka que se le da a la palabra en español "asiento" o "silla":

Informante 1 wapa†

Informante 2 wapa?

Informante 3 wapan

En este caso, los datos del léxico muestran una variación únicamente en la última consonante, lo que plantea la pregunta, en cuanto a si wapa es el tronco de una palabra nominal y la divergencia en la última consonante puede ser atribuida a una variación morfológica. En verdad, el sufijo -n aparece en el contexto del posesivo de la primera persona del singular de sustantivos *inalienablemente* poseídos (véase más abajo), y es probable que el hablante se refiriera directamente a 'su asiento' al decir "*mi silla*" durante la entrevista. Sin embargo, el sufijo -† no puede ser atribuido a ningún otro morfema identificado hasta el momento, aunque uno podría suponer que se trata del sufijo mal pronunciado del posesivo de la tercera persona del singular de los

sustantivos *inalienablemente* poseídos –j, con lo que se tendría el significado de "su silla". Si bien -ʔ no ha sido identificado en el contexto de un sufijo posesivo, los datos del proyecto sugieren –a primera vista– una importancia morfológica para la consonante final.

Pero si comparamos los nuevos datos con los vocablos lexicográficos para "silla" y "banco", en los vocabularios de Maldonado de Matos (~1770), McQuown (1948), y Schumann (1967)

<i>Maldonado</i>	guapaʔ
<i>McQuown</i>	nuwapa
<i>Schumann</i>	wapár

esta línea argumentativa se cae, puesto que (1.) -ʔ aparece repetidamente en posición final y por lo tanto, no puede ser interpretado como una forma errónea de –j, (2.) el probable tronco de la palabra wapa puede declinarse con el prefijo *nu-*, que es el posesivo de la primera persona del singular de los sustantivos *alienablemente* poseídos, y (3.) el sufijo –r no puede verificarse en ningún otro contexto, puesto que por lo general sólo aparece en posición final con préstamos (véase Campbell 1972). Por lo tanto, no podemos atribuir una importancia morfológica convincente a las consonantes finales divergentes, ni tampoco podemos dejar establecido que wapa sea un sustantivo poseído alienable o inalienable.

En la compilación de un léxicon del xinka debemos tener en cuenta que en general tales divergencias pueden estar causadas por algunas condiciones posibles. La divergencia en las formas pueden ser tanto indicativas de una variación regional (dialecto) como de la falta de fiabilidad en cuanto a los datos, por ejemplo, se la puede atribuir a una capacidad en declinación del manejo de la lengua por parte de los hablantes, y por lo tanto se la podría entender como el resultado natural de la situación del idioma, o podría ser consecuencia de que los datos documentados no sean absolutamente representativos. Por lo tanto, una posible reconstrucción del lexema xinka para "silla" requiere de un análisis más profundo de los procesos responsables de las desviaciones.

El presente ejemplo revela no sólo hasta qué punto la lexicografía xinka depende de los análisis morfológicos y de la reconstrucción del léxico, sino que también evidencia las dificultades existentes en la evaluación de los datos del proyecto.

Morfología xinka

Con respecto a la estructura de la morfosintaxis xinka, las mismas inquietudes metodológicas que señalamos para la reconstrucción del léxico xinka se aplican al análisis de la morfología. Como resultado preliminar y marcadamente insuficiente, podemos mencionar los elementos que siguen, como características tipológicamente (al menos) relevantes para el xinka de Guazacapán:

La declinación de la persona del verbo está condicionada por la valencia del verbo, esto es, si se trata de un verbo intransitivo o transitivo, y por el tiempo/aspecto de la acción descrita. Para marcar el sujeto o el agente del verbo, el xinka emplea prefijos y sufijos, mientras que el paciente u objeto es representado por un morfema libre (pronombre) que le sigue al verbo declinado (1.) El uso de prefijos y sufijos de persona depende básicamente del tiempo/aspecto. En los verbos transitivos el agente está marcado con un prefijo para determinar una acción verbal en el presente/incompletivo (2.), con sufijos que se emplean para marcar el agente en el pasado/completivo (1.).

- | | | |
|------|------------------|-----------------------|
| (1.) | hin tka-ka nin | |
| | neg hallar-2s 1s | <i>no me hallaste</i> |
| (2.) | an-pua tamatz'e' | |
| | 1s-hacer matate | <i>yo hago matate</i> |

Los verbos intransitivos, por otro lado, marcan al sujeto independientemente del tiempo/aspecto por medio de un pronombre libre que es idéntico al marcador del paciente en una frase transitiva (3., 4.) Sin embargo, el modelo ergativo de relaciones gramaticales que resulta de esta distribución, no puede ser considerado como un rasgo significativo del xinka. Si comparamos los resultados de los datos del proyecto con la información sobre el sistema verbal que puede reconstruirse a partir de la gramática de Maldonado, encontramos que los verbos intransitivos están declinados sólo con prefijos – sin que importe el tiempo/aspecto (5., 6.).

- | | | |
|------|----------------|--------------------------------|
| (3.) | tiki nin | |
| | dormir 1s | <i>yo duermo</i> |
| (4.) | tiki-a nin | |
| | dormir-Past 1s | <i>yo dormí</i> |
| (5.) | an-màra | |
| | 1s-descansar | <i>yo descanso (Maldonado)</i> |
| (6.) | an-màra | |
| | 1s-descansar | <i>yo descansé (Maldonado)</i> |

De esta manera, en los verbos transitivos la categoría del tiempo/aspecto está indirectamente marcada con la declinación personal. Hay varios grados de "pasado" marcados por sufijos o partículas temporales que le siguen al verbo declinado.

Con respecto a la morfología de los sustantivos, los sustantivos se declinan en las categorías de posesivo y plural. El plural sólo se declina con sustantivos animados, o más específicamente, relacionados con humanos. El xinka es una lengua que marca al inicio. Para formar el posesivo, el xinka emplea los mismos prefijos y sufijos que se usan en la formación del verbo transitivo. Los sufijos marcan sustantivos que son inalienablemente poseídos (7.), mientras que los prefijos indican posesión en todos los otros sustantivos (8.).

- | | | |
|------|---------------|------------------|
| (7.) | wapili-n | |
| | pierna/pie-1s | <i>mi pierna</i> |

(8.) ka-tuma
2s-venado *tu venado*

Los datos del proyecto muestran una divergencia aún mayor en cuanto a la estructura morfosintáctica que en cuanto a la información sobre el léxico. Estas divergencias no sólo se deberían entender como signos de la muerte de un idioma y de una limitada confiabilidad en los datos, sino que también revelan patrones que podrían ser tipológicamente relevantes en la pérdida de una lengua.

Divulgación de los resultados de la investigación

Los datos reunidos en el proyecto sobre "Lexicografía y morfología xinka" constituyen la base de la investigación para mi doctorado, que está focalizada en la preparación de una descripción en profundidad del xinka y que incluye todos los materiales disponibles del idioma. Los datos completos y los resultados del análisis lingüístico, por lo tanto, serán divulgados bajo la forma de una Tesis de Doctorado.

Cada una de las dos campañas de investigación de campo concluyó con un taller para el COPXIG a fin de cumplimentar el acuerdo de cooperación. El primer taller, que tuvo lugar en la ciudad de Guatemala, estuvo dedicado a la discusión y a la toma de decisión sobre un alfabeto oficial para las lenguas xinka. A fin de poder recibir apoyo financiero por parte del Ministro de Educación del gobierno que se aplicaría a la preparación de materiales didácticos aptos para ser utilizados en la enseñanza de la cultura y el "idioma" xinka a los alumnos de las escuelas primarias de Santa Rosa, el COPXIG necesitaba presentar investigaciones lingüísticas recientes, al igual que un alfabeto oficial que pudiera usarse en la preparación del libro de lectura.

Para el alfabeto se han tomado como base los datos documentados, al igual que los sistemas de fonemas y las reglas fonológicas del xinka según fueran expresados por Campbell (1972:187), y éste será publicado en *Revalorización de la cultura xinka a través de la escuela – una guía documental que valora las culturas que conviven en el departamento de Santa Rosa* (Dirección Departamental de Educación de Santa Rosa, 2001).

El foco central del segundo taller, que tuvo lugar en Antigua, estuvo constituido por la morfología xinka y especialmente por la formación del verbo. A pedido del Ministro de Educación, el COPXIG actualmente está preparando un libro de lectura para alumnos de primer grado que contiene unos pocos términos elementales en xinka; algunos de los hallazgos que se discutieron durante el segundo taller serán usados en este material educativo. Independientemente de la preparación de la tesis, los resultados referidos a la estructura gramatical del xinka serán comunicados al COPXIG.

Comentarios finales

En el transcurso de este proyecto se logró documentar el grado de conocimiento del idioma de algunos de los muy pocos hablantes de xinka que todavía existen, que ya son de edad avanzada y pueden, en no mucho tiempo, no estar disponibles para continuar con las investigaciones. La investigación continuará en marzo. Está planeado continuar con un nuevo control de los datos y la búsqueda de otros informantes. FAMSI recibirá las actualizaciones de todos los avances y resultados relacionados con el proyecto que aquí presentamos. Deseo expresar mi agradecimiento a FAMSI, también en nombre del COPXIG, por la financiación de este proyecto.

Referencias Citadas

Calderón, Eustorgio

1908 *Estudios Lingüísticos. I. Las lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio del Norte de Chiquimulilla en Guatemala...* Guatemala.

Campbell, Lyle

1972 "Mayan loan words in Xinca". En: *International Journal of American Linguistics (IJAL)*; 38:187-190.

Fernández, Jesús

1938 "Diccionario del Sinca". En: *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*; 15:84-95 and 359-366.

Kaufman, Terrence

1977 "Areal linguistics and Middle America". En: *Native languages of the Americas*; vol. 2, Thomas A. Sebeok (editor):63-87. New York: Plenum Press.

MALDONADO DE MATOS, Manuel

~1770 *Arte de la lengua szinca con algunas reflexiones criticas al arte cakchiquel.*

Manuscrito

[La autora (Frauke Sachse) ha completado una edición, que está programada para su publicación en *Verlag Anton Saurwein* todavía en el 2001.]

Schumann Galvez, Otto

1967 *Xinca de Guazacapán*. Tesis. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Tujab, Gloria

1987 "Lenguas indígenas que se encuentran en vías de extinción". En: *América Indígena*; 47(3):529-533.